

Instituto Superior de Ciencias Médicas “Carlos J. Finlay”

Artículo

**Consideraciones metodológicas para desarrollar la producción oral en Inglés a partir de la expresión no lingüística.**

**Methodological considerations to develop oral production in English from non-verbal expression.**

**Marta Palacio Martínez (1), Tomás González Viera (2), Maribel Pérez Martínez (3), Elena Lugo Rodríguez (4)**

1. Licenciada en Educación especialidad Lengua Inglesa. Master en Ciencias. Profesor Auxiliar. Instituto Superior de Ciencias Médicas “Carlos J. Finlay”. Carretera Central Oeste s/n. CAMAGÜEY, CUBA. E-Mail: atem@finlay.cmw.sld.cu
2. Licenciado en Educación especialidad Lengua Inglesa. Profesor Auxiliar.
3. Licenciada en Educación especialidad Lengua Inglesa. Profesor Auxiliar.
4. Licenciada en Educación especialidad Lengua Inglesa. Profesor Asistente.

## **Resumen**

En la actualidad la enseñanza de inglés como lengua extranjera está signada por el llamado enfoque comunicativo, a partir del cual el objetivo de la enseñanza de la lengua presupone lograr la competencia comunicativa del estudiante, es decir, propiciar el desarrollo de una actitud diferente ante el idioma, caracterizada por la conciencia de para que le sirve, como hacer un uso eficiente de el en cualquier situación comunicativa, así como utilizar las estrategias adecuadas para negociar significados. En este proceso de negociación de significados, el estudiante utiliza tanto formas lingüísticas como elementos extra-lingüísticos que sustituyen y/o complementan determinadas expresiones comunicativas. En la enseñanza en el ISCM de Camaguey, se puede apreciar el énfasis dado al desarrollo de habilidades comunicativas, aunque sin un arreglo metodológico planificado de estos elementos no verbales, de esta forma no se facilita el desarrollo de la competencia

estratégica El presente trabajo se propone ofrecer una solución al problema de la comprensión y producción oral en la lengua extranjera que presentan los estudiantes del ISCM Camaguey, con este fin se incluye la fundamentación teórico conceptual en que se sustenta el trabajo, así como una propuesta metodológica encaminada a propiciar el desarrollo de la competencia estratégica en la expresión oral, a partir del tratamiento simultáneo y sistemático de la expresión lingüística y no lingüística.

Palabras clave: EDUCACIÓN MÉDICA/ métodos.

## **Introducción**

En las concepciones pedagógicas actuales, la enseñanza del inglés como lengua extranjera está signada por el llamado enfoque comunicativo, a partir del cual el objetivo de la enseñanza de la lengua presupone lograr la competencia comunicativa en el estudiante, es decir, propiciar el desarrollo de una actitud diferente ante el idioma, caracterizada por la conciencia de para qué le sirve, cómo hacer un uso eficiente de él en cualquier situación comunicativa en que se encuentre, así como utilizar las estrategias adecuadas para negociar significados. En este proceso de negociación de significados, el estudiante debe utilizar tantas formas lingüísticas como elementos extra-lingüísticos que sustituyen y/o complementan determinadas expresiones verbales. (1)

Las palabras logran comunicar su verdadero significado con la ayuda de estos fenómenos de naturaleza no lingüística. Por tanto, la enseñanza del inglés como lengua extranjera debe complementarse debidamente con la introducción sistemática de los elementos no verbales de la comunicación ya que estos son consustanciales a una cultura por lo que difieren respecto a los que el alumno tiene incorporados en su primera lengua.

En las metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras actuales se puede apreciar el énfasis dado al desarrollo de habilidades comunicativas aunque sin un arreglo metodológico planificado de los aspectos no verbales.

Con esta investigación entonces, se pretende contribuir a la solución del siguiente problema científico. Cómo desarrollar de forma simultánea la expresión lingüística y la no lingüística en los estudiantes.

Se plantea entonces, como idea fundamental a defender que una concepción metodológica para el desarrollo de la expresión oral debe atender tanto a la consideración de los elementos lingüísticos como al tratamiento sistemático de las estrategias no verbales de la comunicación.

El objetivo, por tanto, consiste en diseñar una metodología que propicie el desarrollo de la competencia estratégica en la expresión oral a partir del tratamiento sistemático de algunos elementos extraverbales que le imprimen mayor expresividad y significatividad a la información transmitida verbalmente.

La novedad científica se expresa en la descripción y dosificación de los elementos no verbales como parte de un arreglo didáctico de los contenidos de la asignatura, así como en ofrecer un sistema de actividades para la práctica de estos elementos con procedimientos propios del enfoque comunicativo con que se imparte el idioma extranjero y compatible con el libro de texto.

El valor teórico presupone una metodología para el tratamiento de la expresión no lingüística a la par de la lingüística sustentada en la teoría de las competencias. Esta metodología incluye un modelo teórico para el tratamiento de la expresión no lingüística, simultáneamente a la lingüística, que hasta el momento no se ha aplicado.

La utilidad práctica de este trabajo permitirá aportar soluciones a los problemas metodológicos del trabajo con la competencia estratégica en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua extranjera, lo cual posibilitará un desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes.

## **Desarrollo**

Aunque ya desde los años 60 la comunicación ha figurado como propósito esencial de las metodologías de enseñanzas, en un principio no se vio la correspondencia entre comunicación y conocimiento, ni el vínculo entre intención, realización y práctica discursiva, debido en gran medida a que en esos momentos la lingüística estructural y distribucional constituían el pilar fundamental de estas metodologías (2). Estas corrientes lingüísticas y didácticas no vieron el fenómeno comunicativo como transmisión, intencionalidad, es decir, adolecieron de atender esencialmente la lengua, sin prestar la atención requerida al habla, al uso.

Estos enfoques no favorecieron por tanto, el trabajo con determinadas habilidades comunicativas entre ellas, las estrategias no verbales de la comunicación, aspecto que no se tuvo en cuenta hasta que se afianzó en la didáctica la confección del lenguaje como práctica social, y junto con ella, la noción de competencia comunicativa. (2). Este enfoque comunicativo permite enseñar a comunicar, teniendo en cuenta no solo el código lingüístico, sino también las reglas sociales y culturales que rigen el intercambio verbal. Desafortunadamente, como se ha planteado con anterioridad, estos aspectos extralingüísticos no han sido tratados sistemáticamente en las clases de Práctica Integral en el ISCM-C.

Prestigiosos psicólogos, pedagogos y lingüistas coinciden en afirmar que la comunicación trasciende el simple propósito de la emisión de un mensaje y constituye una interpretación, una puesta en escena. En este acto se manifiestan un conjunto de elementos que guardan una estrecha relación. Para que la comunicación resulte natural, es preciso que los interlocutores muestren seguridad en lo que expresan, que sean capaces de juzgar a partir no solo de lo que se dice sino de la forma en que se dice. (2). Por tanto, es indispensable tener en cuenta aspectos como la postura, los gestos, el tono de voz, el volumen, etc.

Asimismo la enseñanza comunicativa toma como guía el modelo diseñado por Canale y Swain en 1980, de acuerdo con este modelo, la competencia comunicativa describe la habilidad para utilizar la lengua al escuchar, hablar, leer y escribir, teniendo en cuenta el desarrollo de varias competencias.

Entre ellas juega un papel primordial la competencia estratégica, es decir, la habilidad para utilizar estrategias comunicativas verbales y no verbales. (3)

Estas últimas, las estrategias no verbales, constituyen un elemento esencial para mantener el flujo de la comunicación cuando el estudiante no posee una frase o palabra en particular. De esta forma proporcionan puntos de apoyo a los interlocutores, facilitan la retroalimentación y transmiten contenidos, a veces de una manera más efectiva que la expresión verbal. (4)

En situaciones donde no se le presta atención formal a la comunicación no verbal en una clase de lenguas extranjeras, los estudiantes desarrollan una competencia meramente lingüística. Para solucionar este problema se hace necesario entrenar al alumno en la utilización de elementos extralingüísticos apropiados y de esta forma, estará consciente que puede transmitir significado a través de movimientos corporales, gestos, posturas e incluso de cuan rápido o despacio hable.

Estos componentes de la comunicación no verbal han sido clasificados por I. Soralla como:

- Elementos de carácter acústico o paralingüísticos. Estos incluyen el volumen, el timbre de la voz, el retorno del habla, la entonación, la musicalidad, el tono, el acento.
- Elementos de carácter proxémicos. Se refiere a la distancia interpersonal.
- Elementos de carácter cinésicos: Estos incluyen los movimientos y posiciones corporales tales como el gesto, las mímicas, la postura y las expresiones faciales. (5)

Los profesores deben entrenarse en el reconocimiento, análisis, descripción y puesta en práctica de los aspectos básicos de la expresión no verbal para luego transmitir todo este conocimiento a sus alumnos.

Como se explicó anteriormente, el tratamiento de estos aspectos ha sido históricamente relegado a un segundo plano; en los casos que se enseñan, se hace de una manera espontánea. Por tanto el aporte de esta tesis radica en propiciar la sistematicidad en el tratamiento de los elementos o estrategias no verbales de la comunicación. Con este fin, hemos reelaborado los principios didácticos de la enseñanza del inglés como lengua extranjera para darle espacio al tratamiento de estos aspectos de forma sistemática.

## SISTEMA DE PRINCIPIOS

1. La comunicación como medio de interacción social.
2. La correlación entre la comprensión y la producción del texto oral.
3. La unidad de la expresión lingüística y no lingüística en la comunicación interpersonal.
4. La interpretación diferenciada de la expresión no verbal determinada por la cultura de origen.
5. El ordenamiento pedagógico de la materia en presentación, práctica y aplicación, y su tratamiento sistemático.

La metodología propuesta consta de tres momentos fundamentales: presentación, práctica y producción. (Changes 1 and Changes 2)

Communicative Function	Verbal Expression	Non-verbal Expression
1.-Introducing oneself Unit I Changes 1 Unit I Changes 2	Hello, my name is... Hello, I'm a doctor	Handshake and a smile Happy face, rising the eyebrows with a rapid movement.
2.-Greeting people. Unit 1 and 2 Changes 1	Hello, how are you? Hello Dr Marcelo	An extended hand, a clap on the back
3.-Saying goodbye Changes 1 Unit 1	Goodbye See you I'll see you tomorrow	Wave good-bye either with your hand up and a full movement, or you wrist up and down or back and forth
4.-Asking about prices Changes 1 Unit 3 Changes 2 Unit 3	How much is are...?	Rub your fingers together
5.-Describing likes and dislikes Changes 1 Unit 4 Changes 2 Unit 3	I like it a lot I love it I don't like it	Thumbs up, fingers clenched, or, make a zero with the thumb and index fingers together. Thumb down, fingers clenched
6.-Describing people Changes 1 Unit 5 Changes 2 Unit 13 Changes 3 Unit 1	My father is very intelligent She's very attractive He's very strong	Point your index finger to the brain Make curvy outline in the air with both levels
7.-Describing locations and places Changes 1 Unit 8 Changes 2 Unit 2 Changes 3 Unit 3	There is a good restaurant opposite the shopping centre	Look straight to the place, point at it with the index finger
8.-Telling a story Changes 1 Unit 10 Changes 3 Unit 4	It's really sad	Play imaginary violin while someone tells a sad story
9.-Describing places	It's rather expensive	Rub your fingers together
10.-Describing minor illnesses Changes 1 Unit 12	My head hurts My throat hurts I fell dreadful	Touch your head, neck and give a sad expression with your face
11.-Ordering a meal Changes 1 Unit 13	Waiter, please!	Extend forefinger pointing at the waiter.
12.-making and receiving telephone calls Changes 1 Unit 15 Changes 2 Unit 3	Can I help you? May I take your message?	Use the appropriate mime to substitute the real phone. Use the appropriate mime to write down a message
13.-Accepting Changes 1 Unit 15 Changes 2 Unit 6 Practical surgery. Unit 2	I'd love to That's a great idea	Smile and nod
14.'Refusing Changes 1 Unit 15 Changes 2 Unit 6	Sorry, I can't	Frown
15.-Talking about feelings (concern or worry)	I'm very worried	Move down your brows forcefully

Un primer momento en el trabajo con la expresión no lingüística de las funciones comunicativas implica la presentación de estas expresiones por parte del profesor.

En esta etapa el profesor presenta el nuevo contenido sobre la base de las nuevas expresiones lingüísticas y no lingüísticas, para ello realiza un uso adecuado del gesto que acompaña a la expresión verbal, en ocasiones exagera su realización, el alumno observa y se familiariza tanto con la expresión lingüística de determinada función comunicativa como con su expresión no lingüística.

El profesor, en un segundo momento, realiza una descripción detallada de dicho gesto lo cual implica el trabajo con su significado

Otro momento en esta etapa de presentación conlleva a la asociación del gesto con la expresión lingüística en la relación emisor-receptor. Para establecer esta asociación se diseñó un modelo teórico donde aparece la expresión lingüística de determinada función comunicativa junto a su expresión no lingüística. Se sugiere utilizar el pizarrón para mostrar la asociación.

Give an opinion and agree: Yes, that's right

You're right

Nod your head

I agree with you

Tanto en esta etapa de presentación como en las restantes el alumno debe inferir significados a partir de la expresión no lingüística y establecer diferencias semánticas en relación con variaciones en los canales no verbales

Una vez presentadas las expresiones no lingüísticas junto a, las lingüísticas, sugerimos comenzar la etapa de ejercitación, el alumno debe ser capaz de reconocer y reproducir los elementos extraverbales presentados para lograra ser apropiados al contexto en que se encuentra, al interlocutor que enfrentan y al tema del que se habla.

Analizar un listado de comportamientos no verbales que se utilizan al conocer a alguien y determinar cuáles son apropiados en dependencia de la cultura donde se presentan.

Decir la misma frase de forma tal que exprese diferentes estados de ánimo para lo cual utilizará diferentes expresiones faciales y gestos.

Durante esta etapa el alumno deberá seleccionar, planificar y emplear los canales no verbales más significativos. Al dramatizar un diálogo, una escena, una lámina, el alumno deberá utilizar los canales no verbales pertinentes y apropiados en relación con los significados que expresa verbalmente. Se puede apoyar para ello en el empleo del modelo teórico diseñado con este fin.

Luego de esta segunda etapa de ejercitación, se hace necesario lograr que el alumno incorpore y utilice apropiadamente el código no verbal a la par del código verbal, se comienza la etapa de producción. En esta fase, los estudiantes incorporan a su repertorio las adquisiciones más recientes lo cual los ayuda a producir un discurso original y creativo, apropiado a las necesidades del momento. Deben, además, combinar diferentes elementos no verbales en situaciones más parecidas a la comunicación real, así como diferentes expresiones lingüísticas previamente adquiridas. Estarán en condiciones de evaluar la comprensión del mensaje al percibir las señales de retroalimentación (verbales y no verbales) para de esta forma tomar decisiones en el curso de la conversación. En este proceso de producción se propicia que, se la habilidad ya se ha desarrollado eficazmente, el alumno sea capaz de emplear certeramente los canales verbales y no verbales. Esta fase permite que se cierre el ciclo en lo concerniente a los procesos de orientación, ejecución y control que demandan las tareas docentes asignadas

El profesor tiene la tarea de crear situaciones que propicien la producción de los contenidos que ya han sido ejercitados. Las simulaciones y juegos de roles ofrecen esta posibilidad que requieren de los participantes la producción del lenguaje de forma creativa. Ambas suponen la práctica interactiva de los

estudiantes e incluyen la utilización de gestos, movimientos, expresiones corporales y faciales.

El alumno, por su parte, debe asociar el gesto con la expresión lingüística inferir significados a partir de la expresión no verbal, seleccionar, planificar y emplear los canales , no verbales más significativos, así como reflexionar sobre el empleo de estos canales.

En síntesis, los momentos fundamentales en la enseñanza de la expresión lingüística a la par de la expresión lingüística son;

1. Presentación de los elementos no verbales
2. Ejercitación controlada o práctica
3. Aplicación o producción

Este enfoque integrador de los elementos verbales y no verbales de la comunicación exige:

- Desarrollar determinadas estrategias o micro habilidades en la expresión oral.
- Utilizar el tono de la voz, expresiones faciales, posturas, distancia interpersonal y gestos para negociar significado
- Emplear diferentes formas lingüísticas y no lingüísticas para expresar la misma función comunicativa.
- Expresar diferentes significados a partir de la misma expresión lingüística
- Realizar movimientos que apoyen la expresión lingüística
- Corregir errores en la utilización de los canales no verbales
- Evaluar y autoevaluarse con relación al empleo adecuado de los canales no verbales.

## **Conclusiones**

La enseñanza del Inglés como lengua extranjera presupone el desarrollo de la competencia comunicativa en los estudiantes, siendo la competencia estratégica- estrategias verbales y no verbales- uno de los elementos fundamentales a tener en cuenta para el logro de este objetivo.

Sin embargo, el tratamiento de estas estrategias no verbales de la comunicación ha sido tradicionalmente relegado a un segundo plano en el ISCM-C.

Por lo tanto, se hace necesaria la introducción de las estrategias no verbales en la clase de Práctica Integral para de esta forma lograr que los estudiantes se expresan adecuadamente utilizando tanto las expresiones verbales como las no verbales, como ocurre en toda situación comunicativa en el lenguaje dialogado.

La enseñanza de estos elementos debe transitar por las mismas etapas o momentos que la enseñanza del código verbal, a saber, presentación, práctica y producción.

Este enfoque integrador en la enseñanza de la expresión lingüística presupone la reformulación del sistema de principios didácticos de la enseñanza del idioma, con respecto a la comprensión y producción del texto de estilo coloquial.

El presente trabajo ofrece una propuesta metodológica encaminada a propiciar el desarrollo de la competencia estratégica en la expresión oral a partir del tratamiento simultáneo y sistemático de la expresión lingüística y no lingüística, que a la vez conlleva al desarrollo de la competencia comunicativa.

## **Summary**

Today the teaching of English as foreign language is guided by the communicative focus, starting from which the objective of the teaching of the language presupposes to achieve the student's talkative competition, that is to say, to propitiate the development of a different attitude towards the language, characterized by conscience, for what I serve it, How to do an efficient use of it, in any communicative situation, as well as to use the appropriate strategies to negotiate meanings. In this process of negotiation of meanings, the students use as much linguistic forms as extra linguistic elements that substitute and/or they complement certain communicative expressions. In the teaching in the Instituto Superior de Ciencias Médicas of Camaguey you can appreciate the emphasis given to the development of communicative abilities, although without a planned methodological arrangement of these non-verbal elements, this way does not facilitate the development of the strategic competition. The present work intends to offer a solution to the problem that students present of the understanding and oral production in the foreign language. In the Instituto Superior de Ciencias Médicas of Camaguey, with this purpose the conceptual theoretical foundation is included in that the work is sustained as well as a methodological proposal guided to propitiate the development of the strategic competition and systematic treatment of the linguistic expression and non-linguistics.

Key words: MEDICAL EDUCATION/ methods

Recibido: 27/9/05 Aprobado: 20/10/05

## **Referencias Bibliográficas**

- (1) Haigh RW. Communication in the 21 century. Cambridge University Press; 1997.
- (2) Cuba Vega LE. Hacia una estrategia discursiva. Revista Con Luz Propia 1997; I 1, Sept.-Dic.

(3) Acosta Padron R. Communicative Language Teaching. Rodolfo Acosta Padrón, editor. Belo horizonte; 1996

(4) Lee Mckay S. Sociolinguistics an Language Teaching. Cambridge: University Press; 1996.

(5) David F. El language de los gestos. Buenos Aires: Emicé Editores, S.A; 1975.

(6) Soraya I. Elementos no verbales en la comunicación. Revista Temas 1986; 7: 32-38.

## **Bibliografía**

Abbot, Gerry. The teaching of English as an international language/ Gerry Abbot (et A1) La Habana Edición revolucionaria 1989

Antich de León, Rosa. Metodología de la enseñanza de la lengua inglesa/ Rosa Antich de León. Dariela Gandarias Cruz y Enma López Segrera. La Habana Editorial Pueblo y Educación, 19996

Colectivo de autores. Investigaciones de la personalidad en Cuba. P. 158-163. En Psicología Social. La Habana Editorial de Ciencias Sociales, 1995.

Cristal, David. The Cambridge Encyclopaedia of the English Language, Cambridge University Press. 1995.

González, Ana María. Comunicación Educativa. La Habana Pueblo y Educación 1995 ´

González Castro, Vicente. Profesor Comunicador. La Habana. Editorial Pablo de la Torriente, 1989

González Rey, Fernando. Comunicación, personalidad y desarrollo. La Habana Pueblo y Educación, 1985

Guanche, Jesús. España en la savia de Cuba. La Habana. Ciencias sociales, 1999

Mandonock, Barbara. The strategic use of nonverbal communication. 2003

Rodgers, Ted. Methodology in the New Millenium. Pp. 2-13.- En Forum Vol. 41, No. 4, October, 2003.